

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

kali narulaku-kuntaLavarALi

In the kRti 'kali narulaku' – rAga kuntaLavarALi, SrI tyAgarAja states that people of kali do not understand the greatness of tAraka nAma – 'rAma'.

P kali narulaku mahimalu
telipi(y)Emi phalam(a)na lEdA
A ilanu velayu vara ¹vRshabh(A)dulak-
²(a)Tukula ruci teliyu ³candamugA nI (kali)
C dAra sutulakai dhanamulakai Uru
pErulakai bahu pedda tanamukai
sAreku bhakta vEsamu konu vAriki
tAraka nAma SrI tyAgarAj(A)rcita (kali)

Gist

O Lord worshipped by this tyAgarAja!

Didn't I say 'what is the benefit of telling the people of this kali yuga about the potency (of Your name)'?

Like the taste of parched rice being known to great bulls etc., found in this World, didn't I say 'what is the benefit of telling the people of this kali yuga about the potency of Your name'?

Didn't I say 'what is the benefit of telling about the potency of (Your) name' ('rAma') which carries one across the Ocean of Worldly Existence, to the people of this kali yuga who, for the sake of wife, children, wealth, name and fame, and great power, always don the garb of a devotee?

Word-by-word Meaning

P O Lord! Didn't (lEdA) I say (ana) 'what (Emi) is the benefit (phalamu) (phalamana) (literally fruit) of telling (telipi) (telipiyEmi) the people (narulaku) of this kali yuga about the potency (mahimalu) (of Your name)'?

A O Lord! Like (candamugA) the taste (ruci) of parched rice (aTukula) being known (teliyu) to great (vara) bulls (vRshabha) etc (Adulaku) (vRshabhAdulakaTukula) found (velayu) (literally shining) in this World (ilanu),
didn't I say 'what is the benefit of telling the people of this kali yuga about the potency of Your (nI) name'?

C O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)!
Didn't I say 'what is the benefit of telling about the potency of (Your) name' (nAma) ('rAma') which carries one across (tAraka) the Ocean of Worldly Existence, to the people (vAriki) of this kali yuga who –
for the sake of wife (dAra), children (sutulakai), wealth (dhanamulakai), name and fame (Uru pErulakai), and great (bahu) power (pedda tanamukai),
always (sAreku) don (konu) (literally have) the garb (vEsamu) of a devotee (bhakta)?

Notes –

Variations –

¹ – vRshabhAdula – vRsha rAjula.

³ – candamugA nI – candamu gAni. If 'candamugA nI' is correct, then 'nI' could be connected to pallavi as 'nI mahimalu'; alternatively, it could be split as 'candamu gAni' + 'I' and connected to pallavi as 'I kali narulaku'. However, 'candamu gAni' – (short ending vowel) is correct, then 'gAni' can be connected to pallavi.

However, in keeping with caraNam, wherein 'tAraka nAma' is connected to pallavi as 'tAraka nAma mahimalu', in the anupallavi also, 'candamugA nI' has been accepted by joining 'nI' with pallavi as 'nI mahimalu'.

References –

Comments -

² – aTukula ruci – taste of parched rice - In this regard, the following verses of SrImad-bhAgavataM, Book 10, Chapter 81 (episode of sudAmA) is relevant –

kRshNa said to sudAmA –

nanv-ETad-upanItaM mE parama-prINanaM sakHE |
tarpayanty-anga mAM viSvam-EtE pRthuka-taNDulAH || 9 ||

“Here You have brought Me something which I like most. These grains of beaten rice will satisfy not only Me, but the whole world.”

Please refer to - <http://vedabase.net/sb/10/81/9/en>

Devanagari

प. कलि नरुलकु महिमलु

तेलिपि(ये)मि फल(म)न लेदा

अ. इलनु वेलयु वर वृषभादुल(क)टुकुल

रुचि तेलियु चन्दमुगा नी (कलि)

च. दार सुतुलकै धनमुलकै ऊरु

पेरुलकै बहु पेद तनमुकै
सारेकु भक्त वेसमु कोनु वारिकि
तारक नाम श्री त्यागरा(जा)र्चित (कलि)

English with Special Characters

pa. kali narulaku mahimalu
telipi(yē)mi phala(ma)na lēdā
a. ilanu velayu vara vṛṣabhādula(ka)ṭukula
ruci teliyu candamugā nī (kali)
ca. dāra sutulakai dhanamulakai ūru
pērulakai bahu pedda tanamukai
sāreku bhakta vēsamu konu vāriki
tāraka nāma śrī tyāgarā(jā)rcita (kali)

Telugu

ప. కలి నరులకు మహిమలు
తెలిపి(యే)మి ఫలా(మ)న లేదా
అ. ఇలను వెలయు వర వృషభాదుల(క)టుకుల
రుచి తెలియు చందముగా నీ (కలి)
చ. దార సుతులకై ధనములకై ఊరు
పేరులకై బహు పెద్ద తనముకై
సారెకు భక్త వేసము కొను వారికి
తారక నామ శ్రీ త్యాగరా(జూ)ర్చిత (కలి)

Tamil

ప. కలి నరులకు మహిమలు
తెలిపి(యే)మి ప²ల(మ)న లేతా³
అ. ఇలను వెలయు వర వ²రుష(పా⁴)తు³ల(క)డుకుల
రుచి తెలియి శంత³ముకా³ నీ (కలి)
శ. తా³ర సుతులకై త⁴నములకై ఊరు
పేరులకై ప³హు పెత్త³ తనముకై
సారెకు ప⁴క్త వేసము కొను వారికి
తారక నామ పు²నీ త్యాగరా(జూ)ర్చిత (కలి)

కలి మనితరుక్కు (ఓనతు) వల్లమెకణెత్
తెరివిప్పతనా లెన్నె పయనెనెవిల్లెయ?

புவியில் விளங்கும் உயர் எருது ஆகியவற்றிற்கு, அவலின்
சுவை தெரிதல் போலும்,
இக்கலி மனிதருக்கு உனது வல்லமைகளைத்
தெரிவிப்பதனா லென்ன பயனெனவில்லையா?

மனைவி, மக்களுக்காக, செல்வத்திற்காக, ஊர்,
பெயருக்காக, மிக்கு பெரியதனத்திற்காக,
எவ்வமயமும் தொண்டர் வேடம் பூணுவோருக்கு,
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
தாரக நாமத்தின் வல்லமைகளைத்
தெரிவிப்பதனா லென்ன பயனெனவில்லையா?

அவலின் சுவை தெரிதல் போலும் - அவலின் சுவை தெரியாதென
பெரியதனம் - அதிகாரம்
தாரக நாமம் - 'இராமா' எனும் நாமம் - பிறவிக் கடலைக் கடத்துவிக்க

Kannada

ಪ. ಕಲಿ ನರಲಕು ಮಹಿಮಲು

ತೆಲಿಪಿ(ಯೇ)ಮಿ ಫಲ(ಮ)ನ ಲೇದಾ

ಅ. ಇಲನು ವೆಲಯು ವರ ವೈಷಭಾದುಲ(ಕ)ಟುಕುಲ

ರುಚಿ ತೆಲಿಯು ಚನ್ನಮುಗಾ ನೀ (ಕಲಿ)

ಚ. ದಾರ ಸುತುಲಕೈ ಧನಮುಲಕೈ ಊರು

ಪೇರುಲಕೈ ಬಹು ಪೆದ್ದ ತನಮುಕೈ

ಸಾರಿಕು ಭಕ್ತ ವೇಸಮು ಕೊನು ವಾರಿಕಿ

ತಾರಕ ನಾಮ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ (ಕಲಿ)

Malayalam

പ. കലി നരൂലകു മഹിമലു

തെലിപി(യേ)മി ഫല(മ)ന ലേദാ

അ. ഇലനു വെലയു വര വൃഷഭാദുല(ക)ടുകുല

രുചി തെലിയു ചന്ദമുഗാ നീ (കലി)

ച. ദാര സുതൂലകൈ ധനമൂലകൈ ഊരു

പേരൂലകൈ ബഹു പെട്ട തനമൂകൈ

സാരെകു ഭക്ത വേസമു കൊനു വാരികി

താരക നാമ ശ്രീ ത്യാഗരാ(ജാ)ർചിത (കലി)

Assamese

প. কলি নৰুলকু মহিমলু

তেলিপি(য়ে)মি ফল(ম)ন লেদা
অ. ইলনু বেলয়ু বর বৃষভাদুল(ক)টুকুল
ৰুচি তেলিয়ু চন্দমুগা নী (কলি)
চ. দাৰ সুতুলকৈ ধনমুলকৈ উৰু
পেৰুলকৈ বহু পেদ তনমুকৈ
সাৰেকু ভক্ত বেসমু কোনু বাৰিকি
তাৰক নাম শ্ৰী আগৰা(জা)চিত (কলি)

Bengali

প. কলি নরুলকু মহিমলু
তেলিপি(য়ে)মি ফল(ম)ন লেদা
অ. ইলনু বেলয়ু বর বৃষভাদুল(ক)টুকুল
ৰুচি তেলিয়ু চন্দমুগা নী (কলি)
চ. দাৰ সুতুলকৈ ধনমুলকৈ উৰু
পেৰুলকৈ বহু পেদ তনমুকৈ
সাৰেকু ভক্ত বেসমু কোনু বাৰিকি
তাৰক নাম শ্ৰী আগৰা(জা)চিত (কলি)

Gujarati

પ. કલિ નરુલકુ મહિમલુ
તેલિપિ(યે)મિ ફલ(મ)ન લેદા
અ. ઇલનુ વેલયુ વર વૃષભાદુલ(ક)ટુકુલ
રુચિ તેલિયુ ચન્દમુગા ની (કલિ)
ચ. દાર સુતુલકૈ ધનમુલકૈ ઉરુ
પેરુલકૈ બહુ પેદ તનમુકૈ
સારેકુ ભક્ત વેસમુ કોનુ વારિકિ
તારક નામ શ્રી ત્યાગરા(જા)ચિત (કલિ)

Oriya

- ପ. କଲି ନରୁଲକୁ ମହିମଲୁ
ତେଲିପି(ୟେ)ମି ଫଲ(ମ)ନ ଲେଦା
- ଅ. ଇଲନୁ ଖେଲୟୁ ଓର ଖୁଷଭାଦୁଲ(କ)ରୁକୁଲ
ରୁଚି ତେଲିୟୁ ଚନମୁଗା ନୀ (କଲି)
- ଚ. ଦାର ସୁତୁଲକୈ ଧନମୁଲକୈ ଉରୁ
ପେରୁଲକୈ ବସୁ ପେଦ ଚନମୁଲକୈ
ସାରେକୁ ଭଜୁ ଖେସମୁ କୋନୁ ଖାରିକି
ତାରକ ନାମ ସ୍ତ୍ରୀ ଅଜାରା(ଜା)ରିଚତ (କଲି)

Punjabi

- ପ. କଲି ନରୁଲକୁ ମହିମଲୁ
ତେଲିପି(ୟେ)ମି ଫଲ(ମ)ନ ଲେଦା
- ଅ. ਇଲନୁ ଦେଲୟୁ ଦର ଦ୍ଵିଷ୍ଠାଦୁଲ(କ)ଟୁକୁଲ
ରୁଚି ତେଲିୟୁ ଚନଦମୁଗା ନୀ (କଲି)
- ଚ. ଦାର ସୁତୁଲକୈ ଧନମୁଲକୈ ଉରୁ
ପେରୁଲକୈ ବସୁ ପେଦ ତନମୁକୈ
ସାରେକୁ ଡକତ ଦେସମୁ କୋନୁ ଦାରିକି
ତାରକ ନାମ ସ୍ତ୍ରୀ ଅଜାରା(ଜା)ରିଚତ (କଲି)